

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम
सत्रांत परीक्षा
00452 दिसम्बर, 2014

पी.जी.डी.टी.-03 : व्यावहारिक अनुवाद के विविध स्तर
और क्षेत्र

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।

1. सारानुवाद से क्या तात्पर्य है ? इसके विभिन्न प्रयोग-क्षेत्रों पर विस्तार से प्रकाश डालिए । 20

अथवा

आशु अनुवाद की आवश्यकता और उपयोगिता पर प्रकाश डालिए ।

2. (क) निम्नलिखित वाक्यों का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए : 5×2=10

(i) अमर कांत अत्यंत संकोची व्यक्ति हैं । अपना हक माँगने में भी वे अक्सर संकोच कर जाते हैं ।

(ii) तिलक के समय में सुधारवाद का ज़ोर था । इसका एक अर्थ था, स्त्री और दलित के प्रति दृष्टिकोण में परिवर्तन ।

- (iii) एक भारी समस्या यह थी कि कॉलेज के दफ्तर से जुड़े कर्मचारियों की संख्या इतनी कम थी कि उनसे अपेक्षित मदद नहीं मिल पाती थी ।
- (iv) बेटी को अमरीका भेजते समय पापा और मम्मी को यही संतोष था कि पापा के एक मित्र का पुत्र राजीव अपने परिवार के साथ इसी शहर में रहता था ।
- (v) भारत में प्राचीन काल से ही उच्च शिक्षा की व्यवस्था रही है । वैदिक काल में गुरुकुल एवं आश्रम तथा बौद्ध काल में मठ एवं विहार उच्च शिक्षा के केन्द्र थे ।

(ख) निम्नलिखित वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

5×2=10

- (i) It is important to choose a school with a good academic (शिक्षा-संबंधी) record but there are many other factors which are important for overall development of children.
- (ii) A teacher of high moral values can play an important role in inculcating democratic values among students.
- (iii) Skills and knowledge are the driving forces of economic growth and social development of a country.
- (iv) As the society moves towards development and modernization, the connection with culture and age-old traditions begins to fade.
- (v) In a letter to the Prime Minister, a retired civil servant has highlighted the consequences of politicization of the administration.

3. निम्नलिखित में से किन्हीं *तीन* का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

$3 \times 15 = 45$

- (a) Democracy is an attitude and a way of life. It is not merely a concept acquired by intellect. Democracy is a culture, a set of values which are properly understood, cultivated or inculcated amongst the individuals. And this is what university as a social institution tries to achieve. The student at a university does not merely learn something, but becomes something by being exposed to transforming influences, such as the constant clash of mind with mind, the testing of opinion and the growth of knowledge about humans in society.

The ideals such as free development of human personality, cooperative living, sharing of responsibilities, respecting the opinion of others, treating freedom of others sacred as our own, the art of discussion and public debates are all best developed in a democratic setting. In the classrooms, in the student government, in clubs and organizations, in the varied social, recreational, intellectual life of the university, there are unique opportunities for the practice of the democratic way of life.

- (b) By the 1950s the city of Bombay had become the acknowledged centre of the Indian film industry. The most popular films were in Hindi, a language understood across much of the country, but there were also thriving industries in the other languages. In 1992, for example, while 189 films were made in Hindi, nearly as many 180 were made in Tamil, 153 in Telugu, 92 in Kannada, 90 in Malayalam, 42 in Bengali and 25 in Marathi.

By 1980 India had surpassed the United States as the country that made the most films in the world. Filmgoing in India was now unarguably the most popular form of entertainment. In 1997 it was estimated that the daily cinema audience in India was 12 million – more than the population of many member-states of the United Nations.

- (c) Jatan, a virtual museum builder software, is basically a digital collection management system especially designed for museums. In the days to come, with just a click of the mouse one can have a glimpse of lakhs of India's rich cultural treasures, including artefacts and antiquities kept in the 52 Government-run museums across the country.

These were never on display and the new initiative would make India the first country in the world to adopt such a nationwide system wherein rich cultural treasures that are currently inaccessible to be available to the public through a searchable and centralized database.

In the first phase, by the year-end, the treasure trove kept in the country's 10 major national museums will be available online through a website.

- (d) Once the translator has fixed his/her area as the ancient or the modern, he/she then has to further narrow down his/her area. If he/she has chosen the ancient literature, the task is easier. He/She may opt for the classics which are regarded down the ages as important achievements. When it comes to modern literature the task is a little tough. No modern text has achieved similar status so the easiest method is to choose the important authors and their major works i.e. authors and works that have gained a better literary stand than the fellow writers of the period. Another major principle of selection is to make a time limit within the modern period and deal with materials written during this period – like the literature of partition period, the early post Independence era, the eighties, etc. There is yet another way of selecting the material by theme. On themes like women, love, social inequality, etc. Much has been written and the translator could choose any one of the themes.

4. निम्नलिखित में से किसी एक का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए :

15

(क) दुनिया में मनुष्य ही एक ऐसा प्राणी है, जो औज़ारों का प्रयोग करता है। और उसकी अपनी स्वनिर्मित भाषा है। पशु और मनुष्य में इन दो विभिन्नताओं के अतिरिक्त सबसे महत्वपूर्ण एक तीसरी विभिन्नता यह है कि पशु अकेला है, मनुष्य संगठित है। वह समाज बनाकर रहता है। पशु केवल अपनी ही शक्ति, अपने ही निजी अनुभव और अपने ही बल-बूते (capability) पर हर चीज़ का सामना करता है; लेकिन मनुष्य पिछली पीढ़ियों के अनुभव से फ़ायदा उठाता है। पिछली पीढ़ी के अनुभव, ज्ञान और विकास की सीमान्त रेखा से हर नई पीढ़ी अपना जीवन आरम्भ करती है और आने वाली पीढ़ी को वह अपने अनुभव की थाती सौंप जाती है। तो मानव समाज का इतिहास, मनुष्य के जन्म-जात प्राकृतिक तत्त्वों के विकास का ब्योरा नहीं, बल्कि उसकी सामाजिक व सांस्कृतिक शक्तियों के विकास की धारावाहिक कहानी है। संस्कृति मनुष्य के आर्थिक कार्य-व्यापारों से ही सम्पन्न होती है। उत्पादन के तरीकों का विकास, औज़ारों को प्रयोग में लाने के कौशल का विकास, भाषा, कला व विज्ञान का विकास और भवन-निर्माण का विकास – यही तो है संस्कृति जो मनुष्य के अपने ही बल-बूते पर विकसित हुई है और होती रहेगी।

(ख) जापान ने अपने भोजन का आयात तो पश्चिम से किया है, लेकिन अपनी जानदार प्रवृत्ति का नहीं । जापान पश्चिम से प्राप्त वैज्ञानिक साज़-सामान में न तो पूरी तरह खोना चाहेगा और न ही उधार ली हुई मशीन में बदलना चाहेगा । उसकी अपनी खुद की आत्मा है जो इसकी हर ज़रूरत से ज़्यादा प्रभावशाली साबित होनी चाहिए । वह इसमें सक्षम तो है ही, साथ-ही-साथ आत्मसाक्षात्करण की प्रक्रिया भी जारी है और यह बात उसके पुष्ट स्वास्थ्य से साफ़ झलकती है । मुझे पूर्ण विश्वास है कि विदेशी संग्रहण के स्वामित्व-गर्व में जापान का, अपनी आत्मा में, विश्वास कभी डिगेगा नहीं । यह गर्व अपने आप में दीनता को जगाता है, जो अंततः गरीबी एवं दुर्बलता का कारण बनती है ।
